

# Japan's Education Law Reform and the Hearts of Children

## Miyake Shoko

Japan's Education Law Reform and the Hearts of Children

Miyake Shoko

Translated by Adam Lebowitz

This conversation is adapted from a longer roundtable discussion on the social responsibility of poetry that appeared in the September issue of the literary monthly *Shi to Shiso* (Poetry and Thought). It features an analysis of the Abe administration's then-proposed "reforms" to the Education Law (Kyoiku Kihonho) by University of Chiba professor Miyake Shoko, with commentary from high school teacher and poet Yoshida Yoshiteru and poet Yamamoto Seiko. The chair is *Shi to Shiso* editor Nakamura Fujio. Miyake sees the "reforms", which focus on the "hearts" of schoolchildren, as drastically changing the relationship between the state and education. With the latter essentially becoming the tool of the former, her fears echo those stated by noted University of Tokyo professor Tachibana Takashi in November in both the *Asahi Shimbun* and the *Tokyo Shimbun*: "To shoot the general, first shoot his horse" (i.e., the educational "reforms" are a prelude to gutting the Constitution).

The administration's education reform bill, with its echoes of prewar nationalist education, passed into law on December 15, 2006, with ratification by the Upper House of the Diet.

Following this discussion, the translator presents text and illustrations from *Kokoro no Noto* (Notes for the Heart), a patriotic textbook for primary and junior high school students that was published by the Ministry of Education in 2002.

Nakamura Fujio: Joining us today is Professor Miyake Shoko from the University of Chiba who specializes in German literature, philosophy, and imagist theory and is well known as an organizer of a national mobilization against the so-called "Education Reform Bill" which she believes to be anti-constitutional in spirit. If you could give us a short introduction.

Miyake Shoko: My research has been on Walter Benjamin and the German-Jewish schools of thought. He was foremost in considering the impact of reproduced images—photography, cinema—on culture, even while composing texts of incredibly fine linguistic minutiae. In my

classes on the "culture of images" we analyze texts and visuals, for example, to understand conceptualizations of nation and citizenry, how images of these are produced and consumed, and the complicated notions of authority, resistance, powerlessness, and acceptability that arise. In general these were simply research problems for me and I didn't consider connections to the debate surrounding education reform, that is until recently when I read *Kokoro no noto* (Notes for the Heart) that the Education Ministry published in 2002. The "Notes" are meant to be educational material on morality distributed to primary and junior high school students. My two children at that time were both of primary school age.

I sat down at my child's desk and read. As I worked my way through the text I kept asking myself: Whose voice is this supposed to represent, and to whom is it talking? Finally I was left with this chilling feeling, along with the very clear impression of what this text with its colorful images was supposed to provide for targeted students from the first grade through to the last year of junior high, in total nine years of compulsory education. The Education Reform Bill campaign was then in full swing, and on March 20, 2003, in fact the first day of air strikes on the Iraqi capital Baghdad, the Central Education Committee submitted their "Reforms" to the Education Minister. The text of these "reforms" is also quite alarming. What appear at first to be small changes to the language of the provisions actually constitute a 180 degree turn in the relationship between the individual and the state.

Nakamura Fujio: Mathematician and essayist Fujiwara Masahiko has come out with a popular selling book recently entitled *Kokka no Hinkaku* (National Dignity). Although there is not much to be said of its contents, its influence cannot be ignored. 200,000 copies of the first edition have been sold. Basically he urges the necessity of feeling over reason, the national language over English, and the bushido psychology over democracy because through these Japan will regain its national dignity. My initial impression after reading it is how it foregrounds the nation over all else, and a pretty inflexible vision it is of that. Within this situation it would be hard going for us poets to protect what we hold most dear, namely

freedom and respect for the individual. As opposed to national dignity, I would say human dignity should take precedence.

From looking at the Reforms, I would say that the government's aim is to place patriotism on a level with religion as a means of restoring "dignity". It is us as poets who must be aware of the forces pressing for change. Prof. Miyake, I'd like to hear your comments about this.

Miyake Shoko: The ruling coalition (Liberal Democratic Party and Komeito) has inserted the term "patriotism" (aikokushin) in Article Two of the Reform bill. First, let's examine the ideology of the existing law spelled out in the Preamble and Articles One, Two, Six, and Ten. The Preamble announces: "Education has the authority to realize the ideals proscribed in the Constitution." Article One states the goals of education as, "Seeking to perfect character (jinkaku no kansei) . . . (and) respecting the value of the individual." This is in contrast with the pre-war education system which strove to create subjects "for the sake of the Nation" (Okuni no tame). In order to fulfill this goal, Article Two as a plan (hoshin) emphasizes freedom (jiyu) such as "curricular freedom" (gakumon-jiyu) and "self awareness" (jihatsuteki-seishin).

Finally Article Ten, concerned with educational authority, states, "Education will not exert undue influence, and has a direct responsibility towards all its citizens," meaning that education does not serve the nation but the children of its citizens. The nation cannot determine the direction education is supposed to take. It can only enact provisions for the goals already stated. Under Article Six explaining the function of schools, the instructor's mission (shimei) is to be in service to all (zentai-noboshisha), not to the emperor or the nation state.

The "Reforms" preserve some of this language, but through a trick of context completely change the meanings. Article One language "perfecting character" remains but "respecting the value of the individual" has been stricken. The intent of Article Two is changed from "plan" to "target" (mokuhyo), meaning the state decides the meaning of "perfect".

In parts one to five of Article 2 the terms "moral character" and "common sentiment" are followed by the "heart" and "attitude" in Article 20. Moral teachings are constituted in school lessons, meaning legal enforcement of the contents of the Kokoro no Noto. The text's patriotic Chapter Five "Aikokushin" is as follows: "Together with cultivating feelings of respect for tradition and culture, and loving our country and the hometown that raised us, cultivating respect for other countries and an attitude that contributes to the peace and

development of the international community."

In Article One "perfection of character" was previously enunciated as "each individual's value" and "freedom", meaning that the right of each individual to develop his or her own human character was guaranteed. In the reformed version, the first article is followed by Article Two containing over twenty provisions (more than even pre-war regulations) described as "goals" concerning morality. Morality, as in the pre-war period, functions within parameters defined by the state. As the high school science teacher Yoshida-san can attest, it is these "goals" and also "attitudes" that have become the standards of evaluation.

"Feelings/Desires/Attitudes" (Kanshin/Iyoku/Taido) have become categories on the report card for each subject. In 2002 the terms "Patriotic Heart" (Kuni wo aisuru kokoro) and "Japanese Self-Consciousness" (Nihonjin toshite jikaku) first appeared in the Primary School Registry and currently appear on the report cards of over 190 schools. My fear is that under the reforms all schools will be mandated to give A-B-C grades to these as part of the "goals."

Then there is Article Ten whose meaning is perverted in the most dreadful way. Until now "Education will not exert undue authority" was the school's-the teacher-student relationship's-main protection against interference from government authority. In the "reformed" version this clause remains but the following one is changed. Before it read, "This should be considered education's main responsibility to all citizens". But now in its place will read, "This should be according to this law and all others." And you will recall that the stated goal of Article Two is "A patriotic attitude towards our country."

Also, where it simply says now that "provisions have been created" for the educational authorities to reach their goals, the reform version states, "With the cooperation of the state and the regional public authorities, to be accomplished in a correct manner," the state "has established comprehensive educational facilities", the regional public authorities "in similar sentiment have established facilities" and taken "financial measures", underlining the possibility that the state will decide curriculum as well. In addition, the subject of Article Seventeen is no longer the educational authorities (kyoiku-gyosei) but "government" (seifu). With the educational setting under the long reach of the government "all plans concerning the promotion of education must be made public and announced in the National Diet", but this means anything can be enacted as long as it is announced. Looking at the second clause, regional authorities are

required to “make allowance” (sanshaku) and “with all power follow these rules”, meaning they have become subordinated to central authorities in all matters relating to curriculum.

What this all means is that while “education shall not exert undue authority” still appears in this document, the meaning of education has been subverted entirely. Since the new version states, “Education as determined by the education authority will not exert undue influence,” the issue of “undue influence” will no longer be pertinent. In other words, the new law enables the educational authorities to be completely in control without having to heed criticism from teachers, parents, or civic movements.

This is what I want to draw attention to. Education has been under the scrutiny and counsel of the citizenry; new laws make it the mouthpiece of government authority. And it is happening simultaneously to the LDP’s efforts to change the Constitution. For example, where Articles Twelve and Thirteen now read “For public welfare” (Kokyo no fukushi), will change to “For public benefit and order” (Koeki oyobi Ko no chitsujo). A cooperative society protecting the rights of the minority is encouraged in the former statement. After it is discarded we will have the law of the jungle because it is clearly stated that the “public” will have precedence over the “individual”.

“Public” in this context does not mean informed “public citizens” who have the right to criticize the government; public—stressing the importance of “national interest” and the suppression of private thought—is synonymous with “state”, and to me it is the language of a state that does not respect the rights of the individual or the weak.

Nakamura Fujio: Is it possible to actually “love” a state? I bring this up because discussions about reform are premised on a decline of educational and moral standards. To me it seems the state is taking these actions in the face of what it perceives are a dissolution of individual morality. It fears its own existence will be compromised if individuals refuse to acknowledge it as part of their subjective outlook. Yoshida-sensei, as a high school teacher what do you think of this in light of what Prof. Miyake has spoken about?

Yoshida Yoshiteru: I’d have to agree. You know, when I took my qualifying examinations we were required to commit Articles One and Two to memory. I’m teaching at a private high school at the moment where I believe we have comparatively more freedom. Now, the reason I chose to work here goes back to my initial interview with the public system, where I was asked, “What would you do if you found yourself

in conflict with your superiors?” This question, which took me aback, has nothing to do with being qualified and being forced to follow would in the long run be detrimental to my work as an educator. This is why I chose to work at a private institution.

Miyake Shoko: Under current law the correct answer would probably be along the lines of, “I would fulfill my responsibility to the citizenry.” When they find themselves at odds with their superiors, the correct mission of the teacher is to serve all, that is protect the child’s right to receive an education.

Yoshida Yoshiteru: At the time I said something along the lines of, “I would think of myself as a student, and then base my decision on what options are available from both perspectives.”

Miyake Shoko: The reform legislation takes this choice away. In practice more and more teachers would be disciplined for not listening to their principal.

Yoshida Yoshiaki: That’s certainly the impression I’ve received from the public school teachers I’ve been talking to. When I think back to my own education through high school my teachers were very intensely involved with the National Teacher’s Union (Nikkyoso). They didn’t sing the national anthem, and there was certainly no raising of the flag during graduation. Looking back I can see the impression it’s had on me, but at the same time rules were rules and we had to follow them. In the morning going through the gate you had to have your school pin on. If you didn’t you were sent back home. So there was a pretty strict atmosphere, but once in the classroom the message we got from the teacher was, “Think for yourself.” Follow rules and express your own individual opinion: In junior high and high school learning these two things were what I thought education was all about. “Nationhood” didn’t figure into it.

It’s certainly feasible to teach children about the kinds of laws that exist in this country but it should end there. One very good point about the present system is that it approaches education from the position of the people, and from my own experiences as a teacher I can tell you that whatever the Education Law may state the classroom has its own reality. If these big changes occur and we’re supposed to become more nationalistic, I really don’t know how we are supposed to function as teachers. If public school teachers aren’t allowed to raise their hands in meetings and are punished for not standing during the singing of “Kimigayo” they’re basically being told not to have any opinions. It’ll make for a contradictory situation. How to make the best of it? I personally don’t have an answer.

Miyake Shoko: It’s not only Articles One and

Ten that are being changed, it's the whole tenor of the Law. And it's not going to make life difficult only for teachers. In actual fact Article Two affects every aspect of public and private life outside of the school. This includes the systematic relationship between school, home tutoring, home, and community, not to mention continuing, adult, and pre-school education programs.

Yamamoto Seiko: As a mother with children in the education system my first issues with this debate are how they are going to be affected. Even before the introduction of the Reforms things have been moving in the direction outlined by them for some time. Feelings, desires, attitude, all of these concepts have become items for appraisal which means that school is assuming an increasingly parental role. And why is that? From the opposite angle we can argue, "The State has been disappearing, and it doesn't even realize it," and that might be exactly what the people creating these rules have feared.

Nakamura Fujio: So what's to be done?

Miyake Shoko: Well, first off we have to make it clear the reforms are not the right thing to do. Consider the textbook Kokoro no Noto. It is a nationally registered textbook; as such, its message is that individual character is to be created by the State and not develop naturally. This follows the spirit of Article 10 of the new Education Law. The teacher in Kitakyushu who was reprimanded for refusing to stand for the National Anthem at graduation was able to argue that the Education Committee's actions—conducting surveillance of non-standers during entrance and graduation ceremonies—were illegal under the current Article Ten. He was able to stop this sort of "Star Council of the Heart" from occurring, just barely. But the reforms would legalize it.

Through the attitude of control of children, and the overall proposed changes to the Constitution, what exactly is sought? It is a conceptual issue of law, the state and violence, and it is helpful to refer to Walter Benjamin's Critique of Violence. Writing after World War I, he theorized that the nation is able to monopolize violence through law. Domestically the use of force is the agency of the police, but in foreign affairs the army is the instrument of state violence. Even though private security forces operate they do so within international laws that are set not by corporations or by NGO's but by nations. I think that there is an intimate connection between this issue and the attempts by the state to enforce patriotic "hearts" of the populace through education.

Translator's Afterword: Moral Education and Kokoro no Noto

The Education Ministry's new patriotic textbook Kokoro no Noto (Notes for the Heart) is filled with color photos and illustrations interspersed with text and visual data (graphs, pie charts, etc.). The focus of instruction is on morality, beginning with cultivation of the correct individual attitude, extending towards mannerly interaction with school and community, and then encompassing a wider ideological love of country. The text reads remarkably like a religious pamphlet; students are asked rhetorical questions and then instructed to reject answers that appear immoral. Morality-based designs for living (see the 23 Keys below) are offered. Another striking feature is the message that individuality is best fulfilled within group contexts and social ills are the result of too much individuality. The final section is devoted to the dignity of work, the importance of family, and patriotism. The final pages devoted to the "International Community" are, as the samples indicate, paternalistic. Patriotism aside, the political message is ideologically conservative with its emphasis on individual responsibility as the basis for social reward.

An adapted version of this text is currently in use in my son's first grade public school class, which leads me to believe it is widely used. It is particularly questionable if such a text is appropriate in a school with a large foreign/bi-national population.

The text can be viewed in full at: [www.cebc.jp/data/education/gov/jp/konote/cyu/](http://www.cebc.jp/data/education/gov/jp/konote/cyu/).



Cover of Kokoro no Noto





**自然のすばらしさに感動できる人でありたい**  
自然や美を愛し人間の力を超越したものにの興味の心を深める鍵

**限りあるたったひとつの生命だから**  
かけがえのない生命を尊重する鍵

**良心の声を聞こう**  
人間として誇りをもって生きていく喜びを味わう鍵

**仲間がいてキラリと光る自分がいる**  
役割と責任を自覚し集団生活の向上に努める鍵

**法やきまりを守る気持ちよい社会を**  
法やきまりの意義を理解し社会の秩序と規律を高める鍵

**つながり合う社会は住みよい**  
よりよい社会の実現のために公徳心・社会奉事の自覚を高める鍵

**不正を許さぬ社会をつくるために**  
公正・公平で差別や偏見のない社会の実現を目指す鍵

**私たちの力を社会の力に**  
勤労の尊さを理解し国の幸福や社会の発展に努める鍵

**大切な家族の一員だから**  
家族の大切さを再認識しその一員であることを自覚する鍵

**自分の学校・仲間に誇りをもって**  
学校を愛しよりよい校風をつくる鍵

**郷土をもっと好きになろう**  
地域社会の一員として郷土を愛しその発展に寄与する鍵

**この国を愛しこの国に生きる**  
日本を愛し優れた伝統の継承と新しい文化を創造する鍵

**世界に思いをはせよう**  
他の国の人々や異なる文化を理解し世界平和の実現を目指す鍵

9

“The 23 Keys to life”

# 自分だけがよけ

そんな人が多くなったと思いませんか？

**公徳心**

公徳とは、社会生活の中で私たちが守るべき道。この世の中で生きていくうえで、他者への配慮や思いやりを大切にして、社会の中の自分の在り方、生き方を考えることは当然のことです。でもいまの世の中、自分だけがよければいいという人が多すぎると思いませんか。電車やバスの車内での悪いマナー、空き缶やたばこを無断にポイ捨てする人、平気で割り込みしてくる人… こういう人たちが「公徳心のない人」と呼ばれるのです。

80



こんなあなたはいませんか？

傍観者でいて  
実どうやって  
現するの正  
ですか？

**知らんぷり型**      **自分がカワイイ型**

口を閉ざせば  
解決するかもしれない  
口をつぐんでしまう

口を閉ざせば  
解決するかもしれない  
口をつぐんでしまう

**無関心よそおい型**

自分自身のまわりから  
いじめ、そしてあらゆる差別や偏見を  
なくすため  
**不正や不公平を憎み  
それを断固として許さない**  
そんな強い力を、私の中に  
そして社会の中に育てていきたい。

正義を実現するために自分ができること

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 年月日 | 年月日 | 年月日 |
|-----|-----|-----|

06

“There certainly seem to be more selfish people lately”

不正を許さぬ社会をつくるために



**義を見てせざるは  
勇なきなり**

21世紀は人権の世紀。  
この世紀の創造の担い手は  
——私たち。

**世界人権宣言 (抜粋)**

【前文】 人類社会のすべての構成員の固有の尊厳と、平等で譲ることのできない権利を承認することは、世界における自由、正義及び平和の基礎であるので…(以下略)

【第1条】 すべての人間は、生まれながら自由で、尊厳と権利について平等である。人間は理性と良心を授けられており、同胞の精神をもって互いに行動しなければならない。

【第2条】 ①何人も、人種、皮膚の色、性、言語、宗教、政治上もしくは社会的出身、財産、門地又は他の地位というようないかなる種類の差別も受けることなく、この宣言に掲げられているすべての権利と自由を享有する権利を有する。(②以下略)

97

# 我が国を愛し その発展を願う

我が国には  
春夏秋冬がはっきりした自然があり、美しい風土がある。  
その、ひとつひとつの季節には  
私たちの心に響く景色があり  
音があり、色があり、風がある。





ふるさとを愛する気持ちをひとまわり広げると  
それは日本を愛する気持ちにつながる。  
私たちが暮らすこの国を愛し  
その発展を願う気持ちは、ごく自然なこと。  
でも、私たちはどれほどこの国のことを知っているのだろうか。  
いま、しっかりと日本を知り、優れた伝統や文化に対する認識を新たにしよう。  
この国のすばらしさが見え、そのよさを受け継いでいこうとするとき  
国際社会の一日として、地球人の一人として  
日本を愛することが、狭くて排他的な自国讃美であってはならない。  
この国を愛することが、世界を愛することにつながる。

114



“An equal and fair society” / “Absence of duty is absence of bravery”





“Cultivating a Love of Country” / “Beautiful Language, Beautiful Seasons”



この器を愛し  
この国に生きる

## の頼りになる後継者である。




私はずばらしいと思う伝統・文化


年月日

年月日

117



国際化とはつまり  
私たちがこの国の幸せだけや、利益のみを  
追求してばかりではだめだ、ということ。  
地球上でたったひとつの国が  
他の国とかわりなく存在することは  
絶対に不可能なのだ。  
地球規模の相互依存・協力関係の中で  
自国の文化や伝統に誇りをもつつ  
他の国の文化を理解し、尊重し  
差別や偏見をもたず  
公平な態度でのぞむことができれば  
私たちは永遠に  
井の中の蛙であり続けてしまうのだ。




## 世界の平和と人類

世界の中の日本、そこに生きる自分を見つめてみよう

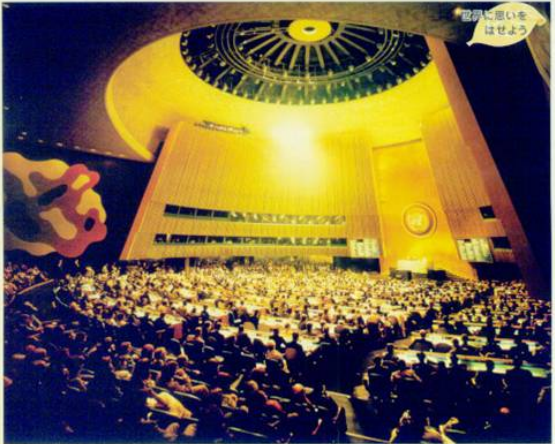
### 国境を越え世界の国々で 世界の人々に貢献する 日本人がいる

私たちの先輩には、国境を越え世界に貢献  
している人たちがいる。青年海外協力隊は世界  
各地でいろいろな技術を伝授している。NPO  
やNGOのボランティア活動も盛んである。自分  
たちだけがよければいい、という時代ではない。



118

“You have been entrusted with the continuation of Japanese culture and tradition”



国連大会

# の幸福を考える

私たちにできることを考えてみる

●異文化に接した経験、そして考えたこと

年 月 日

年 月 日

119

“Thinking of World Peace and happiness of mankind”

This article was posted at Japan Focus on December 23, 2006.

Adam Lebowitz is a teacher and translator who has lived in Japan for 15 years and is now at Tsukuba University in Ibaraki Prefecture. He is a co-editor of Jikai, a Japanese-language poetry journal, and a Japan Focus Associate.